

Самохин Иван Сергеевич, Непомнящих Наталья Максимовна

Российский университет дружбы народов

г. Москва, Российская Федерация

alcrips85@mail.ru, n.nepomnyashih@yandex.ru

Перефразирование «живое» и «мёртвое»: исследование на материале услуг, предоставляемых современными онлайн-сервисами

Аннотация

В статье рассматриваются сущность и основные приёмы перефразирования (рерайтинга) русскоязычного научного текста. Актуальность исследования обусловлена современными требованиями, предъявляемыми к публикационной активности профессорско-преподавательского состава российских вузов. Научная новизна заключается в оценке уровня услуг, предоставляемых отечественными «синонимайзерами» – сервисами, перефразирующими тексты в режиме онлайн. Синонимайзерам, обнаруженным нами в сети Интернет, было предложено обработать вводный абзац из статьи Е. М. Шастиной и коллег «Литературная педагогика: становление и перспективы». Установлено, что основным приёмом перефразирования, к которому прибегают современные онлайн-службы, является подстановка синонимов. Кроме того, используются такие способы, как подбор гипонимов и гиперонимов, описательный рерайтинг, изменение синтаксической структуры и добавление лексических единиц, не влияющих на содержание высказывания. Полученные результаты позволили прийти к выводу, что в настоящее время синонимайзеры не могут конкурировать с людьми – качество перефразировок, выполненных всеми обнаруженными онлайн-сервисами, признано неудовлетворительным по сравнению с «живым» вариантом, в котором используются те же приёмы, но с совершенно другим результатом. Также в статье представлен разработанный нами «Список популярных слов и выражений, употребляемых в научных текстах (с тождественной и близкой по значению лексикой)».

Ключевые слова: перефразирование, рерайтинг, синонимайзер, уникализатор, научный текст, система «Антиплагиат».

© Самохин И. С., Непомнящих Н. М. 2021

Для цитирования: Самохин И. С., Непомнящих Н. М. Перефразирование «живое» и «мёртвое»: исследование на материале услуг, предоставляемых современными онлайн-сервисами // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, No 3. С. 161–160. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_161_160.

1. Введение [Introduction]

В данной статье мы рассмотрим сущность и основные приёмы перефразирования научного текста в рамках требований, предъявляемых к публикационной активности профессорско-преподавательского состава российских вузов. В толковых словарях глагол «перефразировать» имеет всего одно значение – общелитературное: «Переделать (передельывать) чьи-л. слова, изречение, фразу и т. п., несколько изменяя их применительно к обстоятельствам» [Евгеньева, 1999]; «Передавать что-л., изменяя форму изложения» [Ефремова, 2006]; «Изменять (изменить) некоторым образом чьи-л. слова, изречение, фразу и т. п. при передаче, пересказе» [Бабенко, 2009]; «Передать (давать) чьи-н. слова, изречение, фразу в несколько изменённом виде» [Ожегов, 2010] и т. д.

Отметим, что в научно-педагогической среде упомянутый глагол используется с некоторыми смысловыми нюансами (как и его производные – существительные «перепарафразирование» и «перепарафразировка»). Как правило, речь идёт о работе с научными

текстом. При этом ожидается, что после внесённых изменений он по-прежнему будет отвечать нормам соответствующего стиля. Недопустимо или весьма нежелательно появление в тексте публицистических оборотов, архаизмов, языковой игры, просторечной или жаргонной лексики (разумеется, за исключением сохранённых художественных цитат и других примеров). Данное требование представляется вполне оправданным, так как в большинстве случаев текст переписывается для использования в другом научном труде: статье, реферате, тезисах, диссертации, монографии. Здесь уместно подчеркнуть, что глагол «перепарафразировать» не следует путать с глаголом «перифразировать», то есть излагать *перифразами* – устойчивыми описательными конструкциями («чёрное золото» вместо «нефть», «Страна восходящего солнца» вместо «Япония» и т. п.). При этом в пределах научного стиля обновление формы высказывания может быть весьма существенным (хотя во многих толкованиях глагола «перепарафразировать» присутствует указание на незначительность изменений). Чем сильнее преобразится текст в лексическом и грамматическом отношении, тем выше будет процент его оригинальности в системе «Антиплагиат»¹.

Поскольку в качественном научном тексте обычно нет «пустой» или малозначимой информации, особое внимание следует уделять и передаче его содержательной составляющей. Опускать фрагменты и подбирать синонимы нужно с большой осторожностью, особенно при перепарафразировании чужого исследования. Невнимательность может привести к терминологическим неточностям и смысловым ошибкам. Если работа всё-таки будет опубликована, они могут дискредитировать и автора, и журнал (сборник), и того учёного, на которого ссылается автор. Также есть вероятность, что подобные ошибки перейдут во множество работ и закрепятся в научном дискурсе. Возможно, с данным процессом связано использование некоторых слов, близких по смыслу и / или написанию, в качестве тождественных по значению («компетенция» и «компетентность», «методика» и «методология», «теория» и «концепция», «метод» и «приём»).

Почти любой научный труд, – за исключением некоторых жанров и поджанров, – должен содержать теоретическую часть с обзором литературы по теме исследования. Чужой материал необходимо изложить своими словами, то есть – перепарафразировать [Чуксина, Яновская, 2008 ; Куликович, 2010 ; Chi, Nguyen, 2017 и др.]. Таким образом, перепарафразирование является стандартным этапом работы над статьёй, монографией или диссертацией и с а м о п о с е б е не вступает в конфликт с исследовательской этикой. На наш взгляд, оно заслуживает негативной реакции лишь в трёх случаях: 1) при недобросовестной обработке исходного фрагмента (см. предыдущий абзац); 2) при отсутствии в новом труде оригинальных отрывков, элемента научной новизны (даже если имеет место очень искусная компиляция); 3) при плагиате, то есть пренебрежении ссылками на использованную литературу.

Всё вышеперечисленное особенно характерно для студенческих текстов – главным образом курсовых работ и рефератов, которые обычно проверяются не так строго, как дипломные работы (однако в 2015 году нашему соавтору «посчастливилось» иметь дело с выпускным проектом, представляющим собой 97 взятых в кавычки абзацев-цитат из 62 источников). К сожалению, дефицит времени или способностей подталкивает к подобным нарушениям и некоторых дипломированных специалистов. Напомним, что многие вузы требуют публикационной активности от всех преподавателей, даже от тех, кто не имеет учёной степени и занимает должность ассистента (которая, как правило, предполагает большую аудиторную нагрузку, не оставляющую сил для каких-либо дополнительных обязанностей). С нашей точки зрения, у последних есть моральное право

¹ Особо подчеркнём, что результаты данного исследования следует воспринимать не как руководство к действию по «обходу» системы «Антиплагиат», а как помощь в качественном аналитическом изложении степени изученности проблемы и результатов собственного исследования.

прибегать к помощи специальных сервисов, перефразирующих тексты в режиме онлайн. В следующем разделе мы оценим продуктивность подобных программ и уровень предоставляемых ими услуг.

2. Перефразирование (рерайтинг) научного текста в режиме онлайн: скорость, качество, приёмы [Rewriting scientific texts online: Speed, quality, techniques]

Для обозначения сервисов, рассматриваемых в данной статье, в Интернете используется несколько существительных. Чаще всего их называют «синонимайзерами», имея в виду основной способ перефразирования – употребление синонимов. Этот неологизм приведён в единственной обнаруженной нами русскоязычной статье, посвящённой электронному рерайтингу [Белый и др., 2015]. Однако уже из названия – «Разработка и реализация приложения для уникализации текстовой информации» – становится ясно, что работа носит не столько лингвистический, сколько технический характер (перечисляются задачи, решаемые программным продуктом, приводятся сведения о его базовом алгоритме и дополнительных характеристиках, констатируются изменения, внесённые в исходный фрагмент). Несмотря на свою неблагозвучность, прижилось и другое слово – «уникализатор». Оно подчёркивает главную задачу, которую ставят перед собой разработчики данных программ: повышение «уникальности» текста, то есть увеличение процентной доли фраз и сверхфразовых единств, воспринимаемых системой «Антиплагиат» в качестве оригинальных. Мы будем пользоваться именно этими обозначениями, поскольку другие существительные, – «переписчик», «перефразирующий» и «рерайтер», – обычно употребляются по отношению к людям².

С помощью поисковой системы “Google” нами было обнаружено 14 русскоязычных синонимайзеров, работающих в режиме онлайн. Неоспоримое преимущество всех этих служб – высочайшая скорость предоставления услуги. Работа с текстом, насчитывающим около 600 знаков (примерно 70 слов), обычно занимает меньше секунды. Даже с учётом остальных этапов, – копирования исходного фрагмента, его вставки в сервисное окно, копирования результата и его вставки в текстовый документ, – затраты времени пренебрежимо малы (никак не больше тридцати секунд, при том что на «живое» перефразирование того же абзаца наш соавтор потратил больше пяти минут). Кроме того, данные услуги являются бесплатными и универсально доступными для пользователей сети Интернет. Однако следует отметить, что описанный набор преимуществ далеко не уникален: он характерен для многих типов систем, функционирующих в сетевом формате (служб машинного перевода, программ транслитерации, автокорректоров, «генераторов текста» и т. д.). К тому же все эти достоинства имеют значение лишь при высоком или хотя бы удовлетворительном качестве производимого продукта.

Мы предложили синонимайзерам перефразировать вводный абзац научной статьи Е. М. Шастиной и коллег, опубликованной в журнале «Научный диалог» [Шастина и др., 2018, с. 505]. Приведём сам фрагмент и его перефразированные варианты, рекомендованные тремя уникализаторами (изменения выделены).

И с х о д н ы й т е к с т [Шастина и др., 2018, с. 505]:

«В настоящее время проблема отношения людей к чтению становится одной из самых острых для мирового образовательного пространства. Во всех цивилизованных странах специалисты с обеспокоенностью заявляют о падении уровня читательской культуры населения, что, как известно, ведёт к деградации общества в целом.

² В англоязычном Интернете для обозначения подобных сервисов обычно используется словосочетание “paraphrasing tool” («устройство для перефразирования»). Существительные “synonymizer” и “uniqueizer” употребляются достаточно редко.

При этом читательская грамотность рассматривается как предпосылка успешной социализации и индивидуального роста. Важность этого читательского навыка отражена в разработке «Международной программы по оценке образовательных достижений учащихся» (далее – PISA)».

В а р и а н т № 1 (<https://raskruty.ru/tools/synonymizer/>):

Во наше время период вопрос взаимоотношения людишек ко чтению делается одной с наиболее заостренных с целью всемирного просветительного места. В абсолютно всех культурных государствах эксперты со обеспокоенностью утверждают об падении степени пользовательской культуры жителей, то что, равно как установлено, водит ко деградации сообщества во полном. Присутствие данном пользовательская компетентность рассматривается равно как условия эффективной социализации также персонального увеличения. Значимость данного пользовательского умения отображена во исследованию «Международной проекты согласно балле просветительных достижений учащихся» (затем – PISA).

В а р и а н т № 2 (<http://online-sinonim.ru>):

В реальное время неувязка дела людей к чтению делается одной из самых острых для крупного образовательного места. Во всех цивилизованных государствах знатоки с обеспокоенностью говорят о падении значения читательской культуры населения, что, как ведомо, ведет к деградации общества в целом. При данном читательская грамотность рассматривается как посыл удачной социализации и персонального подъема. Значимость сего читательского опыта отражена в разработке «Международной программки по оценке образовательных достижений учащихся» (далее – PISA).

В а р и а н т № 3 (<https://sinoni.men>):

В настоящее время проблема отношения людей к чтению становится одной из самых острых для мирового образовательного пространства. Во всех цивилизованных странах эксперты с озабоченностью говорят, что культура чтения населения упала, что, как вы знаете, приводит к деградации общества в целом. В то же время грамотность чтения рассматривается как необходимое условие успешной социализации и индивидуального роста. Важность этой способности к чтению отражена в разработке «Международной программы оценки результатов школьного обучения студентов» (ниже – PISA).

Приводить оставшиеся 11 вариантов не имеет смысла, поскольку каждый из них похож на один из представленных выше. Вероятно, это связано с использованием аналогичных программных алгоритмов и одинаковых словарей. Некоторые синонимайзеры снабжены дополнительными функциями (возможностью поменять базовый словарь, исключить редко используемые синонимы и т. д.), однако мы пришли к выводу, что их активация либо не влияет на качество перефразирования, либо снижает его. Поэтому предпочтение отдавалось настройкам, установленным по умолчанию.

Худшие перефразировки напоминают вариант № 1. Их отличает значительное количество морфологических и синтаксических ошибок («во наше время», «об падении», «для в масштабах», «пользовательского опытности», «рулить оскудения братии в общностном» и т. д.). По-видимому, это обусловлено применением алгоритма, игнорирующего грамматические связи между элементами и нацеленного лишь на подстановку синонимов. Однако и на уровне лексики всё, мягко говоря, не идеально. Неудачный выбор аналогов приводит к смысловым ошибкам или затуманиванию содержания (*уровень читательской культуры* был вытеснен «ярусом читательской цивилизации», *индивидуальный рост* – «личным увеличением», *деградация общества* – «оскудением братии»). В некоторых случаях наблюдается полный стилистический произвол: нейтральные слова заменяются уничижительными формами, просторечием, сленгом, жаргоном («лю-

дишки» вместо *люди*, «сложнячок» вместо *проблема*, «фартовая» вместо *успешная* и т. п.). Как правило, изменений так много, что «уникальность» перефразированного текста достигает 100%. Однако мы не рекомендуем отсылать его редакциям научных журналов, даже не самых требовательных. Уровень продукта, предоставляемого такими сервисами, ещё ниже, чем у печально известного «Корчевателя» – бессмысленной «статьи», порождённой генератором случайных текстов (и опубликованной в научном издании [Научный..., 2008]). Ведь в том тексте хотя бы не было серьёзных проблем с синтаксисом и морфологией... В целом, данные синонимайзеры можно похвалить лишь за обращение к довольно перспективному приёму – *д о б а в л е н и ю л е к с и ч е с к и х е д и н и ц*, не влияющих на смысл высказывания («во *абсолютно* всех», «*при всём* при этом» и т. д.). Однако похвала не распространяется на претворение идеи в жизнь: как правило, сервисы совмещают этот способ с привычным для них нарушением языковых норм.

В наш «чёрный список» попали уникализаторы со следующих сайтов: <https://raskruty.ru>, <https://rustxt.ru>, <https://sinimov.ru>, <http://usyn.ru> и <https://xdan.ru>. Результат, который продемонстрировали остальные синонимайзеры, тоже удручает, но в меньшей степени. Пользуясь системой оценивания, принятой в нашем вузе, мы бы поставили им «FX» – «условно неудовлетворительно». Эту оценку получают студенты, показавшие низкий, но всё же небезнадёжный уровень. В перефразировках, похожих на вариант № 2, гораздо меньше грамматических ошибок, а субстандартная лексика и вовсе отсутствует, однако многие синонимы тоже подобраны неудачно. *Образовательное пространство* превратилось в «образовательное место», *индивидуальный рост* – в «персональный подъём», вводная конструкция *при этом* – в уводящее от смысла «при данном» и так далее. Зафиксированы гипероним («опыт» вместо *навык*) и гипоним («студенты» вместо *учащиеся*), использование которых, к сожалению, оказалось неуместным. Иногда предпочтение отдавалось разговорным существительным («неувязка» вместо *проблема*, «спецы» вместо *специалисты*, «программка» вместо *программа*) и архаизмам («сего», «ведомо», «сиречь»). Впрочем, подобная лексика может использоваться в публицистическом и научно-популярном дискурсе, а синонимайзерам не было известно, что нам необходимо сохранить строго научный стиль изложения. Вероятно, в ближайшем будущем разработчики задумаются о введении соответствующих настроек.

Вариант № 3 стоит особняком. Только в нём предпринята попытка, – причём довольно убедительная, – *изменить структуру исходного предложения* (если не принимать всерьёз творчество уникализатора из первой группы, превратившего *людей* в «натуральные человеческие особи»). Фрагмент с отглагольным существительным «специалисты с обеспокоенностью заявляют о падении уровня читательской культуры населения» передан формулировкой с союзом *что*: «эксперты с озабоченностью говорят, что культура чтения населения упала»). Впечатление немного портят два момента: не очень уместное использование глагола «говорить» и повторение союза «что» в конце предложения, всего через несколько слов («...что, как вы знаете, приводит к деградации общества в целом»). Однако эти шероховатости не вступают в серьёзное противоречие с нормами научного стиля. Ещё один приём, проигнорированный другими сервисами – *о п и с а т е л ь н о е п е р е ф р а з и р о в а н и е*. Уникализатор, предложивший вариант № 3, произвёл вполне корректную замену слова «предпосылка» словосочетанием *необходимое условие*. К сожалению, данные успехи почти обесцениваются nepозволительной роскошью, допущенной в первом предложении: отказом от перефразирования (учитывая отсутствие кавычек, речь может пойти о некорректном цитировании или даже о плагиате; к тому же снижается уровень формальной уникальности, фиксируемый системой «Антиплагиат»). Честно говоря, подобная «капитуляция» привела нас в замешательство: изложить начало абзаца другими

словами вполне реально. В оставшемся тексте уникализатор также не заменил синонимами множество слов, у которых они определённо есть: *страны, специалисты, обеспеченность, общество, успешный, важность, этот*. Однако в самом конце фрагмента наблюдается иная крайность. «Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся» (закрепившийся русскоязычный вариант) превратилась в «Международную программу оценки результатов школьного обучения студентов». Исследование действительно связано с общим (школьным) образованием, причём именно с его учебным аспектом, что не вытекает из названия, представленного в исходном отрывке. Здесь мы, по-видимому, имеем дело с удачным совпадением: в целом, понятия «образовательные достижения» и «результаты школьного обучения» не являются тождественными по значению. Этот случайный успех мог бы компенсировать нестандартность формулировки, но закрепить его не удалось: слово *учащиеся* было нелогично заменено существительным «студенты».

Один из авторов данной статьи сравнил рассмотренный синонимайзер с неограниченным алмазом. По мнению другого нашего коллеги, он скорее напоминает «алмазную крошку вперемешку с угольной пылью». Подчёркнём, что мысли о драгоценном камне вызваны отдельными яркими находками, а не общим результатом, который, безусловно, оставляет желать лучшего (как и у других уникализаторов)³.

3. К вопросу о «живом» перефразировании научного текста [Scientific text paraphrasing performed by a human re-writer]

Живому рерайтеру, в отличие от электронного, присуще понимание контекста – как смыслового, так и стилистического. Именно это позволяет человеку превосходить машину при работе с любыми текстами, используя абсолютно те же приёмы: подбирая синонимы, изменяя фразовую структуру и т. д. Также следует помнить о способах, не освоенных современными уникализаторами. Речь идёт, прежде всего, о перестановке элементов (напр., словосочетаний «успешная социализация» и «индивидуальное развитие» в рассмотренном фрагменте), их опущении (смысл второго предложения не пострадает без существительного «население», а смысл четвёртого – без прилагательного «читательский») и антонимическом перефразировании (напр., «нельзя не подчеркнуть» вместо «необходимо подчеркнуть», «игнорировать» вместо «не учитывать», «без [малейшего] сомнения» вместо «с [полной] уверенностью»). Не стоит забывать и о различных формальных заменах: число можно заменить его вербальным обозначением, сокращение – полной версией, сплошное перечисление – пронумерованным списком, инициалы – именем и отчеством. Однако если в исходном тексте приведён ряд фамилий, намного более уместным представляется метод перестановки. Следует изменить положение инициалов (поставить их не перед фамилией, а после неё) либо расположить исследователей в другом порядке (например, не алфавитном, а хронологическом, то есть по времени их вступления в большую науку). А вот такие хитрости, как дополнительные пробелы и замена русских букв английскими, пользы уже не принесут. Они будут сразу же обнаружены и, скорее всего, отнесены к орфографическим ошибкам. Уровень уникальности при этом тоже не повысится.

При перефразировании текстовых фрагментов, занимающих несколько страниц, мы рекомендуем прибегать к окказиональной аббревиации (термин наш – И. С., Н. Н.). Суть приёма состоит в следующем: устойчивое словосочетание, которое выступает ключевым для данного текста, употребляется в полном виде только один раз, после чего заменяется буквенной аббревиатурой. Например, в статье

³ Зарубежные авторы [Rogerson, McCarthy, 2017; Prentice, Kinden, 2018] приходят к аналогичному выводу относительно англоязычных синонимайзеров.

Е. М. Шастиной и коллег особое внимание уделяется понятию «литературная педагогика». При первом использовании мы выделили его курсивом и сопроводили уточнением «(далее – ЛП)». Обращение к аббревиатуре «ЛП» во всём тексте повысило его уникальность на 4% (согласно результатам проверки, проведённой на сайте <https://text.ru/>).

Главными приёмами, – наиболее востребованными и эффективными, – являются изменение синтаксической структуры и употребление синонимов. В первом случае речь идёт прежде всего о перестановке синтагм, объединении предложений и использовании стандартных грамматических аналогов (страдательный залог вместо действительного, конструкция со словом «который» вместо причастного оборота, глагол вместо деепричастия или отглагольного существительного и так далее). Данный способ следует осветить более подробно в педагогической статье – в отличие от второго, позволяющего ограничиться систематизацией лексических единиц. Нами был составлен список слов и выражений, активно используемых в трудах различной тематики: лингвистической, педагогической, психологической, социологической и экономической (табл. 1). Каждая из 100 доминант (в таблице – популярное слово или выражение) сопровождается перечнем тождественной и близкой по значению лексики, выбор которой обусловлен контекстом. В окончательный вариант списка вошли слова и выражения общего характера, не вызывающие ассоциаций с определённой научной дисциплиной. Таким образом, результаты проведённой работы не претендуют на полноту и универсальность. В то же время предлагаемый глоссарий может вызвать теоретический интерес у специалистов в области языка и оказаться полезным для авторов без филологического образования. Источниками материала послужили наши профессиональные наблюдения и ряд словарей [Абрамов, 1999 ; Александрова, 2010 ; Бабенко, 2011].

Т а б л и ц а 1. Список популярных слов и выражений, употребляемых в научных текстах (с тождественной и близкой по значению лексикой)
[T a b l e 1. The list of popular words and expressions from scientific texts (With similar or close meaning)]

№	Популярное слово или выражение	Тождественная и близкая по значению лексика
1	2	3
1.	АВТОР	<i>О себе:</i> Мы <i>Не о себе:</i> [Фамилия автора с инициалами]; [имя и отчество автора]; исследователь; представитель педагогического [психологического, социологического и т. д.] знания; специалист; теоретик; учёный (или конкретнее: теоретик педагогики, психолог, социолог и т. д.)
2.	АРГУМЕНТ	Довод; доказательство; суждение; тезис (см. также « ИДЕИ », « МНЕНИЕ »)
3.	АСПЕКТ	Грань; сторона (см. также « СОСТАВЛЯЮЩАЯ »)
4.	В РАМКАХ	В контексте; в пределах; в процессе; в условиях (в соответствии с условиями); в ходе
5.	В ТЕЧЕНИЕ	Во время; на протяжении
6.	ВАЖНЫЙ	Достойный (заслуживающий) внимания; значимый; значительный; существенный
7.	ВИД (в общелитературном значении)	Разновидность; род; тип; форма
8.	ВКЛЮЧАТЬ В СЕБЯ	Интегрировать; объединять; охватывать; содержать; состоять из

Продолжение таблицы 1

1	2	3
9.	ВЛИЯНИЕ	Воздействие; эффект
10.	ВЛИЯТЬ	Воздействовать; оказывать влияние (воздействие, эффект) на
11.	ВОЗМОЖНО	Вероятно; есть вероятность, что; не исключено, что
12.	ВЫЗВАННЫЙ	Инициированный; обусловленный; порождённый; спровоцированный
13.	ВЫЗЫВАТЬ	Выливаться в; иметь результатом (следствием); инициировать; обуславливать; порождать; приводить к; провоцировать; являться (становиться) причиной
14.	ВЫРАЖАТЬСЯ В	Обнаруживать себя в; проявляться в; репрезентироваться в
15.	ВЫЯВЛЕНИЕ	Выделение; вычленение; обнаружение; определение; установление; фиксация; фиксирование
16.	ВЫЯВЛЯТЬ	Выделять; вычленять; обнаруживать; определять; устанавливать; фиксировать
17.	ДАнный	(Выше)названный; (выше)обозначенный; (выше)описанный; (выше)приведённый; (выше)указанный; (выше)упомянутый; наш (если речь идёт о научном труде, подходе и пр., относящемся к автору исследования); этот
18.	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	Активность; действия; практика; работа; труд; функционирование
19.	ЗАКЛЮЧАТЬСЯ В	Сводиться к; состоять в
20.	ЗАРУБЕЖный	Иностранный; часто более конкретно: европейский, западный (или американский, британский, шведский и т. д.)
21.	ИДЕИ	Взгляды; воззрения; положения; постулаты; принципы
22.	ИЗМЕНЕНИЯ	Пертурбации; преобразования; сдвиги; трансформации
23.	ИЗУЧАТЬ	Анализировать; исследовать; проводить анализ (аналитический обзор); осмысливать; работать (с, над); разбирать (см. также «РАССМАТРИВАТЬ»)
24.	ИЗУЧЕНИЕ	Анализ; аналитический обзор; исследование; осмысление; работа (с, над); разбор (см. также «РАССМОТРЕНИЕ»)
25.	ИМЕТЬ (БОльШОЕ) ЗНАЧЕНИЕ	Занимать (важное) место; играть (значительную) роль
26.	ИМЕТЬ МЕСТО	Иметься; наблюдаться; наличествовать; присутствовать; происходить; существовать
27.	ИНФОРМАЦИЯ	Данные; результаты (опроса, эксперимента и т. д.); сведения
28.	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	Обращение к; применение; реализация; эксплуатация
29.	ИСПОЛЬЗОВАТЬ	Задействовать; обращаться к; оперировать; прибегать к; применять; реализовывать
30.	КАК (при выражении сравнения с оттенком приравнивания)	В виде; в качестве; в роли; в функции
31.	КАК ПРАВИЛО	В большинстве случаев; зачастую; обычно; чаще всего
32.	КРОМЕ ТОГО	Более того; помимо этого; также (а также)
33.	ЛИТЕРАТУРА (научная)	Исследования; источники теоретического материала; работы; статьи и диссертации; труды
34.	МНЕНИЕ	Гипотеза; допущение; позиция; предположение; соображение; суждение; точка зрения (см. также «АРГУМЕНТ», «ИДЕИ», «ПО МНЕНИЮ», «ПО НАШЕМУ МНЕНИЮ»)

Продолжение таблицы 1

1	2	3
35.	МНОЖЕСТВО	Большинство; большое количество; значительное число; существенная часть; многие
36.	НАЛИЧИЕ	Доступность; присутствие; существование
37.	НАПРАВЛЕННЫЙ НА	Имеющий целью; нацеленный на; ориентированный на; призванный
38.	ОБОСНОВАНИЕ	Аргументация; объяснение целесообразности; приведение аргументов (доводов) в пользу
39.	ОДНАКО	И всё же; и всё-таки; но; тем не менее
40.	ОСНОВАННЫЙ НА	Базирующийся на; в основе которого лежат...; опирающийся на
41.	ОСНОВНОЙ	Базовый; ведущий; главный; достойный (заслуживающий) особого внимания; важнейший; ключевой; основополагающий; первостепенный; приоритетный
42.	ОСНОВЫ	Азы; база; базовые принципы; основания; фундамент
43.	ОСОБЕННОСТИ	Специфика (см. также «СВОЙСТВО»)
44.	ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ	Выполнение; имплементация; проведение; реализация; решение; претворение в жизнь
45.	ОСУЩЕСТВЛЯТЬ	Выполнять; проводить; реализовывать; претворять в жизнь
46.	ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ	Российский; советский; постсоветский; реализуемый [изданный, распространённый и т. д.] в нашей стране
47.	ОТМЕЧАТЬ	Подчёркивать; указывать на
48.	ПЛАНИРОВАНИЕ	Обдумывание; предвидение; прогноз; прогнозирование; продумывание
49.	ПЛАНИРОВАТЬ	Обдумывать; предвидеть; прогнозировать; продумывать
50.	ПО МНЕНИЮ	По наблюдению; с точки зрения; согласно позиции; в соответствии со взглядами; кто-либо полагает (считает, приходит к выводу, склоняется к мысли, утверждает и т. д.), что...
51.	ПО НАШЕМУ МНЕНИЮ	В соответствии с нашей позицией; на наш взгляд; с нашей точки зрения; нам представляется, что
52.	ПОЛАГАТЬ	Придерживаться мнения (позиции, точки зрения); склоняться к мысли; предполагать; считать
53.	ПОСРЕДСТВОМ	Благодаря; при помощи; с помощью; путём; через
54.	ПОСТЕПЕННЫЙ	Градуированный; инкрементальный; пошаговый; поэтапный; стадийный; стадийный
55.	ПОСТОЯННЫЙ	Безостановочный; непрерывный; неуклонный; повседневный
56.	ПРЕДПОЛАГАТЬ	Иметь своим условием; не представляться возможным (выполнимым, реализуемым, осуществимым) без; подразумевать; предусматривать; требовать
57.	ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ	Изложенный; описанный; охарактеризованный; приведённый; указанный
58.	ПРЕЖДЕ ВСЕГО	В первую очередь; главным образом
59.	ПРИЙТИ К ВЫВОДУ	ЗаклЮчить; остановиться на позиции; прийти к заключению; решить
60.	ПРОБЛЕМА	<i>В первом значении:</i> вызов; задача; затруднение; препятствие; сложность; трудность. <i>Во втором значении:</i> вопрос; проблематика; тема
61.	РАЗВИВАТЬ	Модернизировать; оптимизировать; расширять; рационализировать; реформировать; совершенствовать; углублять; улучшать
62.	РАЗВИТИЕ	Вызревание; модернизация; оптимизация; прогресс; прогрессирование; расширение; рационализация; реформирование; рост; совершенствование; углубление; улучшение; эволюция; эволюционирование

Продолжение таблицы 1

1	2	3
63.	РАССМАТРИВАТЬ	Описывать; освещать; проводить обзор; раскрывать (см. также «ИЗУЧАТЬ»)
64.	РАССМАТРИВАТЬ КАК	Воспринимать как; интерпретировать как; находить (что-либо каким-либо); описывать как; позиционировать как; считать; трактовать как; характеризовать как
65.	РАССМОТРЕНИЕ	См. «ИЗУЧЕНИЕ», «РАССМАТРИВАТЬ», «РАССМАТРИВАТЬ КАК»
66.	РЕЗУЛЬТАТЫ	Выводы; данные, полученные в ходе исследования; итоги исследования
67.	РОССИЯ	Наша страна; Российская Федерация; РФ
68.	С УЧЁТОМ	Исходя из; принимая во внимание; учитывая
69.	СЕЙЧАС	В настоящее время; в наши дни; в современном контексте; в современных условиях; на данном этапе; сегодня
70.	СВИДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ О	Говорить о; сигнализировать о; указывать на; являться индикатором (показателем)
71.	СВОЙСТВО	Идиосинкразия; качество; особенность; отличие; признак; характеристика; [характерная] черта (см. также «ОСОБЕННОСТИ»)
72.	СВЯЗАННЫЙ С	Загрывающий; относящийся к; охватывающий; имеющий отношение к; касающийся; сопряжённый с (трудностями, риском и т. п.)
73.	СЛЕДУЕТ	Желательно; необходимо; нужно; требуется; стоит; целесообразно
74.	СНИЖЕНИЕ	Деградация; падение; понижение; сглаживание; спад; уменьшение; ухудшение
75.	СОВОКУПНОСТЬ (методов, проблем и т. д.)	Комбинация; комплекс; круг; набор; ряд; система; соединение; сочетание; спектр
76.	СООТВЕТСТВОВАТЬ	Не вступать в противоречие с; не противоречить; не расходиться с; отвечать; согласоваться с (как правило, в 3-м лице настоящего времени); адекватно отражать содержание
77.	СОСТАВЛЯЮЩАЯ	Компонент; (составная) часть; элемент (см. также «АСПЕКТ»)
78.	СПОСОБ	Метод; механизм; подход; приём; путь; стратегия; сценарий; тактика
79.	СПОСОБСТВОВАТЬ	Благоприятствовать; помогать; содействовать; располагать к; создавать условия для; стимулировать; являться одним из факторов, способствующих...
80.	СТАНОВИТЬСЯ	Начинать представлять собой; превращаться в; преобразовываться в; трансформироваться в
81.	СУЩНОСТЬ	Основное содержание; суть
82.	СФЕРА	Область; отрасль; сектор
83.	ТАК КАК	Благодаря тому, что; в связи с тем, что; из-за того, что; по причине того, что; поскольку; потому что
84.	ТАКИМ ОБРАЗОМ	[А] значит; следовательно; из этого следует, что; итак
85.	ТАКОЙ	Аналогичный; подобный; похожий; сходный; схожий
86.	УВЕЛИЧЕНИЕ	Возрастание; интенсификация; нарастание; повышение; рост; усиление
87.	УДЕЛИТЬ ВНИМАНИЕ	Обратиться к; остановиться на; рассмотреть; сосредоточиться на рассмотрении (анализе, разборе и т. д.)
88.	УДЕЛЯТЬ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ	делать акцент на; концентрироваться на; отводить особое место; ставить во главу угла; фокусироваться на
89.	УРОВЕНЬ	Градус; степень; ступень
90.	УСЛОВИЕ	Обстоятельство; предпосылка; фактор, способствующий...
91.	ФОРМИРОВАНИЕ	Возникновение; выработка; выстраивание; зарождение; образование; построение; появление; проектирование; разработка; создание; составление; становление; учреждение

Окончание таблицы 1

1	2	3
92.	ФОРМИРОВАТЬ	Вырабатывать; выстраивать; образовывать; проектировать; разрабатывать; создавать; составлять; учреждать
93.	ФОРМИРОВАТЬСЯ	Возникать; вырабатываться; выстраиваться; зарождаться; образовываться; появляться; проектироваться; разрабатываться; создаваться; составляться; учреждаться
94.	ХАРАКТЕРНЫЙ ДЛЯ	обычно наблюдаемый (отмечаемый) в (у); присущий; свойственный; типичный для
95.	ЧЕЛОВЕК, ЛЮДИ	<i>Человек:</i> гражданин; индивид; лицо; личность; представитель вида Homo sapiens; член общества (социума) <i>Люди:</i> граждане; жители (планеты, страны и т. д.); население (планеты, страны и т. д.); общество; представители вида Homo sapiens; социум; члены (представители) человеческого общества; человечество
96.	ЭКСПЕРИМЕНТ	Исследование; опыт; практическая часть исследования; экспериментальное исследование; эмпирическое исследование
97.	ЭТАП	Период; стадия; ступень; фаза
98.	ЭФФЕКТИВНЫЙ (в общелитературном значении)	Действенный; плодотворный; продуктивный; результативный; успешный
99.	ЯВЛЕНИЕ	Реалия; событие; факт; феномен
100.	ЯВЛЯТЬСЯ	Быть; выступать в качестве (в роли) чего-л.; представлять в качестве; представлять собой; служить [примером, доказательством и т. д.]; являть собой

Перед заключительным разделом нам представляется логичным познакомить читателей с «живой», авторской перефразировкой абзаца, приведённого в начале статьи. Наш соавтор стремилась не только передать содержание и стилистику исходного текста, но и задействовать как можно больше упомянутых нами приёмов:

В последнее время вопросы, связанные с отношением людей к чтению, приобретают особую актуальность в контексте международного образовательного пространства. Во всех развитых государствах эксперты выражают озабоченность значительным снижением уровня читательской культуры, которое, как известно, способствует общей деградации социума. При этом следует отметить, что читательская грамотность позиционируется как одно из предварительных условий эффективного личностного развития и социализации. Значимость данного навыка нашла отражение в создании PISA – «Международной программы по оценке образовательных достижений учащихся».

4. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование показало, что основным приёмом перефразирования, к которому прибегают современные русскоязычные онлайн-службы, является подстановка синонимов. Кроме того, используются такие способы, как подбор гипонимов и гиперонимов, добавление лексических единиц, не влияющих на содержание высказывания, описательное перефразирование и изменение синтаксической структуры. Случаев перестановки элементов и их опущения обнаружено не было, как и случаев антонимического перефразирования. По-видимому, эти приёмы не предусмотрены сервисными алгоритмами.

Суммировав свои профессиональные наблюдения и данные словарей, мы разработали список популярных слов и выражений общенаучной тематики, включающий 100 доминант, сопровождаемых перечнем тождественных и/или близких по значению

лексических единиц. Данный список может оказаться полезным для корректирования настроек синонимайзеров, работающих с русским научным текстом.

А пока качество услуг, предоставляемых отечественными синонимайзерами в 2020 году, представляется весьма низким, неудовлетворительным. Нет ощущения, что они когда-нибудь смогут конкурировать с живыми рерайтерами, имеющими богатый редакторский опыт и / или высшее филологическое образование. Но даже если это произойдёт, люди, как нам кажется, не должны сдаваться «на милость победителя». В отличие, например, от навыков межъязыкового перевода или стилистической обработки текста, навыки перефразирования (изложения своими словами) нужны каждому взрослому человеку, вне зависимости от выбранной им профессии. Они развивают вербальные способности или, по крайней мере, удерживают их от деградации, а также приносят бóльшую косвенную пользу познавательным процессам – вниманию, памяти и мышлению. Отказ от формулирования не менее рискован, чем отказ от запоминания фактической информации – тот грех перед мыслью, к которому склоняет неокрепшие умы «змей-искуситель» Интернет.

Список литературы

- Абрамов, 1999 – Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М. : Русские словари, 1999. 431 с.
- Александрова, 2010 – Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М. : Дрофа, 2010. 564 с.
- Бабенко, 2009 – Бабенко Л. Г. Большой толковый словарь русских глаголов. М. : АСТ-Пресс Книга, 2009. 576 с.
- Бабенко, 2011 – Бабенко Л. Г. Современный словарь русского языка. Синонимы: более 5000 синонимических рядов: ок. 30000 слов-синонимов. М. : Астрель, Lingua, АСТ, 2011. 829 с.
- Белый и др., 2015 – Белый А. М., Головина Д. А., Милованов М. М. Разработка и программная реализация приложения для уникализации текстовой информации // Теплотехника и информатика в образовании, науке и производстве (ТИМ'2015): сб. докладов IV Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных с международным участием, посвящённой 95-летию основания кафедры и университета (г. Екатеринбург, 26–27 марта 2015 г.). Екатеринбург : УрФУ, 2015. С. 199–203.
- Евгеньева, 1999 – Евгеньева А. П. Словарь русского языка : в 4-х т. 4-е изд., стер. Т. 3. П–Р. М. : Русский язык ; Полиграфресурсы, 1999. 750 с.
- Ефремова, 2006 – Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3-х т. Т. 2. М–П. М. : АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. 1168 с.
- Куликович, 2010 – Куликович Т. О. Основы научного цитирования. Минск : БГУ, 2010. 58 с.
- Научный ..., 2008 – Научный журнал напечатал бессмысленную статью, написанную компьютером РИА Новости. 01.10.2008. URL : <https://ria.ru/20081001/151750233.html#ixzz2XzNFuKEN>.
- Ожегов, 2010 – Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / под ред. Л. И. Скворцова. 26-е изд., испр. и доп. М. : ОНИКС, Мир и образование, 2010. 736 с.
- Чуксина, Яновская, 2008 – Чуксина О. В., Яновская Г. С. Развитие умений реферирования и аннотирования на основе текстов по специальности // Труды МАИ. 2008. № 31. URL : <https://readera.org/razvitie-umenij-referirovaniya-i-annotirovaniya-na-osnove-tekstov-po-specialnosti-14326103>.
- Шастина и др., 2018 – Литературная педагогика: становление и перспективы / Е. М. Шастина, О. В. Шатунова, А. М. Борисов, Г. Н. Божкова // Научный диалог. 2018. № 12. С. 504–518.
- Chi, Nguyen, 2017 – Chi D. N., Nguyen X. N. C. M. Paraphrasing in Academic Writing: a Case Study of Vietnamese Learners of English Language // Education in Asia. 2017. Vol. 8, N 1. P. 9–25. URL : http://www.leia.org/LeiA/LeiA%20VOLUMES/Download/LeiA_V8_I1_2017/LeiA_V8I1A02_Na_Mai.pdf.

Prentice, Kinden, 2018 – Prentice F. M., Kinden C. E. Paraphrasing tools, language translation tools and plagiarism: An Exploratory Study // *International Journal for Educational Integrity*. 2018. Vol. 14. N 11. URL : <https://edintegrity.biomedcentral.com/articles/10.1007/s40979-018-0036-7>.

Rogerson, McCarthy, 2017 – Rogerson A. M., McCarthy G. Using internet based paraphrasing tools: Original work, patchwriting or facilitated plagiarism? // *International Journal for Educational Integrity*. 2017. Vol. 13. N 2. URL : <https://edintegrity.biomedcentral.com/articles/10.1007/s40979-016-0013-y>.

UDC 81'33

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_161_174

Ivan S. Samokhin, Natalya M. Nepomnyashchikh
Peoples' Friendship University of Russia
Moscow, Russian Federation
alcrips85@mail.ru, n.nepomnyashih@yandex.ru

“Live” and “dead” paraphrasing: A research based on the services provided by modern online programmes

Abstract

The article explores the essence and basic techniques of paraphrasing (rewriting) of a Russian-language scientific text. The motivation for the study were modern requirements for the publication activity of teaching and research staff of Russian universities. The attempts of assessing the level of services provided by “synonymizers” – online paraphrasing tools – for Russian scientific text samples have not been discussed in linguistic literature. The synonymizers available on the Internet were given a task to process the introductory paragraph from the article “Literary Pedagogy: Formation and Prospects” by E. M. Shastina and colleagues. It was found that the main method of paraphrasing that modern online services apply is the use of synonyms, along with such methods as selecting hyponyms and hypernyms, descriptive rewriting, changing the syntactic structure and adding lexical units that do not affect the content of the utterance. We conclude that at the present, synonymizers cannot compete with people – the quality of paraphrasing performed by all tested online services turned out unsatisfactory compared to the human-made version that involves the same techniques but with a completely different result. Besides, the article presents “The list of popular words and phrases used in scientific texts (with identical and similar vocabulary)” developed by the authors.

Keywords: paraphrasing, rewriting, synonymizer, uniqueizer, scientific text, Antiplagiat (Anti-plagiarism) system.

© Samokhin I. S., Nepomnyashchikh N. M. 2021

For citation: Samokhin, I. S., Nepomnyashchikh, N. M. Perefrazirovanie «zhivoe» i «mertvoe»: issledovanie na materiale uslug, predostavlyaemykh sovremennymi onlayn-servisami [“Live” and “dead” paraphrasing: A research based on the services provided by modern online programmes]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (3), 161–174. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_161_174.

References

- Abramov, N. (1999). *Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazheniy* [Dictionary of Russian synonyms and similar expressions]. Moscow : Russkiye slovari Press.
- Aleksandrova, Z. Ye. (2010). *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of synonyms of the Russian language]. Moscow : Drofa Press.
- Babenko, L. G. (2009). *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkikh glagolov* [Big explanatory dictionary of Russian verbs]. Moscow : AST-Press Kniga.

- Babenko, L. G. (2011). *Sovremennyy slovar' russkogo yazyka. Sinonimy: boleye 5000 sinonimicheskikh trudov : ok. 30000 slov-sinonimov* [Modern dictionary of the Russian language. Synonyms: Over 5,000 synonymous lines: Approximately 30,000 synonymic words]. Moscow : Astrel', Lingua, AST.
- Belyy, A. M., Golovina, D. A., Milovanov, M. M. (2015). Razrabotka i programnaya realizatsiya prilozheniya dlya unikalizatsii tekstovoy informatsii [Development and programme implementation of an application for the unification of text information]. *Teplotekhnika i informatika v obrazovanii, nauke i proizvodstve (TIM'2015)* [Heat engineering and informatics in education, science and production]: Proc. of the Fourth All-Russian scientific-practical conference of students, PhD students and young scientists dedicated to the 95th anniversary of the founding of the department and the University, with international participation (Yekaterinburg, March 26–27, 2015) (pp. 199–203). Yekaterinburg : Ural Federal University Press.
- Yevgen'yeva, A. P. (Ed.). (1999). *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]: In 4 volumes. 4th edition. Vol. 3. Moscow : Russkiy yazyk Press ; Poligrafresursy Press.
- Yefremova, T. F. (2006). *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Modern explanatory dictionary of the Russian language]. In 3 volumes. Vol. 2. Moscow : AST, Astrel', Kharvest, Lingua.
- Kulinkovich, T. O. (2010). *Osnovy nauchnogo tsitirovaniya* [Fundamentals of scientific citation]. Minsk : Belarusian State University Press.
- Nauchnyy zhurnal napechatal bessmyslennuyu stat'yu, napisannuyu komp'yuterom* [A scientific journal published a meaningless article written by a computer]. (2008). Retrieved from <<https://ria.ru/20081001/151750233.html#ixzz2XzNFuKEN>>.
- Ozhegov, S. I. (2010). *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Ed. by L. I. Skvortsova. 26th edition. Moscow : ONIKS, Mir i obrazovaniye Press.
- Chuksina, O. V., Yanovskaya, G. S. (2008). Razvitiye umeniy referirovaniya i annotirovaniya na osnove tekstov po spetsial'nosti [Development of abstraction and annotation skills based on texts in the specialty]. *Trudy MAI* [Proceedings of Moscow Aviation Institute], 31. Retrieved from <<https://readera.org/razvitie-umenij-referirovaniya-i-annotirovaniya-na-osnove-tekstov-po-specialnosti-14326103>>.
- Shastina, Ye. M., Shatunova, O. V., Borisov, A. M., Bozhkova, G. N. (2018). Literaturnaya pedagogika: stanovleniye i perspektivy [Literary pedagogy: Formation and prospects]. *Nauchnyi dialog* [Scientific dialogue], 12, 504–518.
- Chi, D. N., Nguyen, X. N. C. M. (2017). Paraphrasing in academic writing: A case study of Vietnamese learners of English language. *Education in Asia*, 8 (1), 9–25. Retrieved from <http://www.leia.org/LeiA/LeiA%20VOLUMES/Download/LeiA_V8_I1_2017/LeiA_V8I1A02_Na_Mai.pdf>.
- Prentice, F. M., Kinden, C. E. (2018). Paraphrasing Tools, Language Translation Tools and Plagiarism: An Exploratory Study. *International Journal for Educational Integrity*, 14 (11). Retrieved from <<https://edintegrity.biomedcentral.com/articles/10.1007/s40979-018-0036-7>>.
- Rogerson, A. M., McCarthy, G. (2017). Using Internet Based Paraphrasing Tools: Original Work, Patchwriting or Facilitated Plagiarism? *International Journal for Educational Integrity*, 13 (2). Retrieved from <<https://edintegrity.biomedcentral.com/articles/10.1007/s40979-016-0013-y>>.